



Teretere Māpū

Tuaine Robati





This resource has been developed to support
The New Zealand Curriculum

Teretere Māpū is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*.

Published 2010 for the Ministry of Education by
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.
www.learningmedia.co.nz

Text copyright © Crown 2010
Illustrations copyright © Crown 2010 except for the flower graphic,
copyright © Kelly Hironaka/Shutterstock
All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 7903 3634 3

Teacher support materials in English for the six storybooks
in Cook Islands Māori are available online at:
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>

Further copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,
freefax 0800 660 663, by email: orders@thechair.minedu.govt.nz or
online at www.thechair.minedu.govt.nz

Please quote item number 33634.



Teretere Māpū

nā

Tuaine Robati

tūtū nā

Mat Hunkin



Te 'Are Turuturu 'Āpi'i
Te Whanganui-a-Tara





“Nō te māpū te teretere ā tēia ‘epetoma ki mua,”
‘i nā Ngāteinakore āi. “Ka teretere atu mātou ki kō
‘i tā Mere mā pure.”

“ ‘Ea’a tē kā tupu ‘i te tuātau teretere?” ‘i nā Teāriki āi.



“Ka ʻimene mātou ʻi tā mātou ʻimene ē kā
tatau ʻi tā mātou ʻirava,” ʻi nā Ngāteinakore āi.
“Ka āru tō mātou ʻorometua ia mātou.”





“Ka ‘inangaro au ‘i te āru atu,” ‘i nā Teāriki āi.

“‘E Māui! Ka ‘inangaro a Teāriki ‘i te āru mai,”
‘i nā Ngāteinakore āi.



“E tano ei!” i nā Māui āi. “E ta’i ʻīrava toe.
Tēia tā’au ʻīrava, ‘e Teāriki.”



“Meitaki ma’ata, e te katoatoa,” i nā Māui āi.
“Ngāteinakore, ā’ea tā tātou ‘āpi’ipi’i ‘openga
nō te teretere?”

“Ā te Paraparau rā varu o tēia marama,”
i nā Ngāteinakore āi.

“Mahiriki, ‘ea’a te ora?” i nā Māui āi.

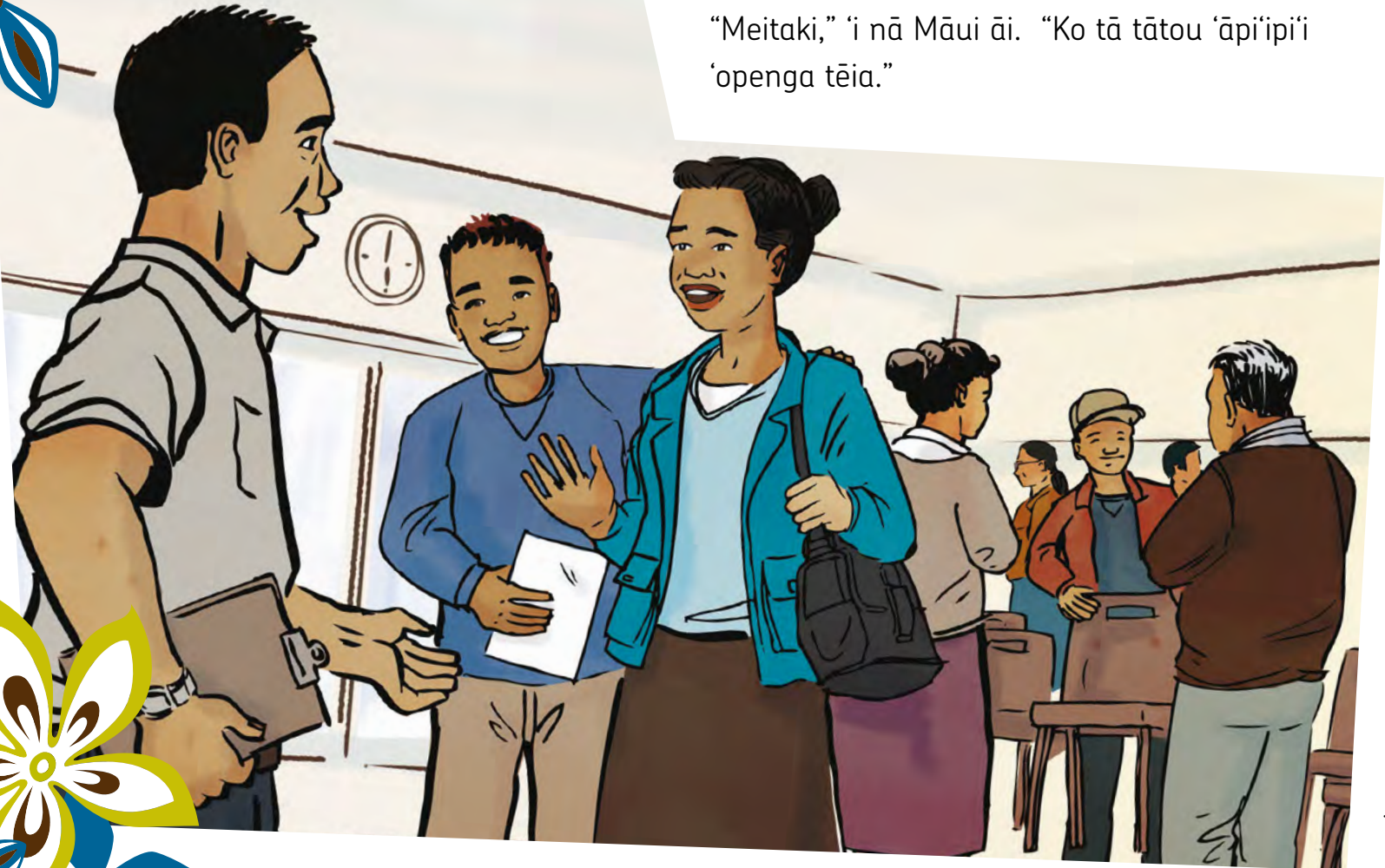
“Ora ono,” i nā Mahiriki āi.

“Meitaki,” i nā Māui āi.



“Tēia māua ko tōku Māmā!” ‘i nā Teāriki āi.
“Kua mou tāku ĭrava.”

“Meitaki,” ‘i nā Māui āi. “Ko tā tātou ‘āpi‘ipi‘i
‘openga tēia.”





“Meitaki ma’ata. Mataora tikāi au ‘i tā tātou ‘āpi’ipi’i ‘i tēia a’ia’i,”
‘i nā Māui āi.

“‘E au rāi,” ‘i nā te metua va’ine o Teāriki āi.

“‘Ea’a te ora kia tae mai te kātotoa ā te Tāpati?” ‘i nā Māui āi.

“Ora iva ‘i te pōpongi,” ‘i nā Ngāteinakore āi.

“Meitaki ma’ata, ‘e Ngāteinakore,” ‘i nā Māui āi. “‘Auraka e ngaropoina,
pona teatea tō te tamā’ine, pona teatea ē te piripou kerekere tō
te tamāroa. ‘Auraka e ngaropoina tēta’i moni. Ka ‘akaruke atu tātou
‘i te ‘āpa nō te ora iva.”

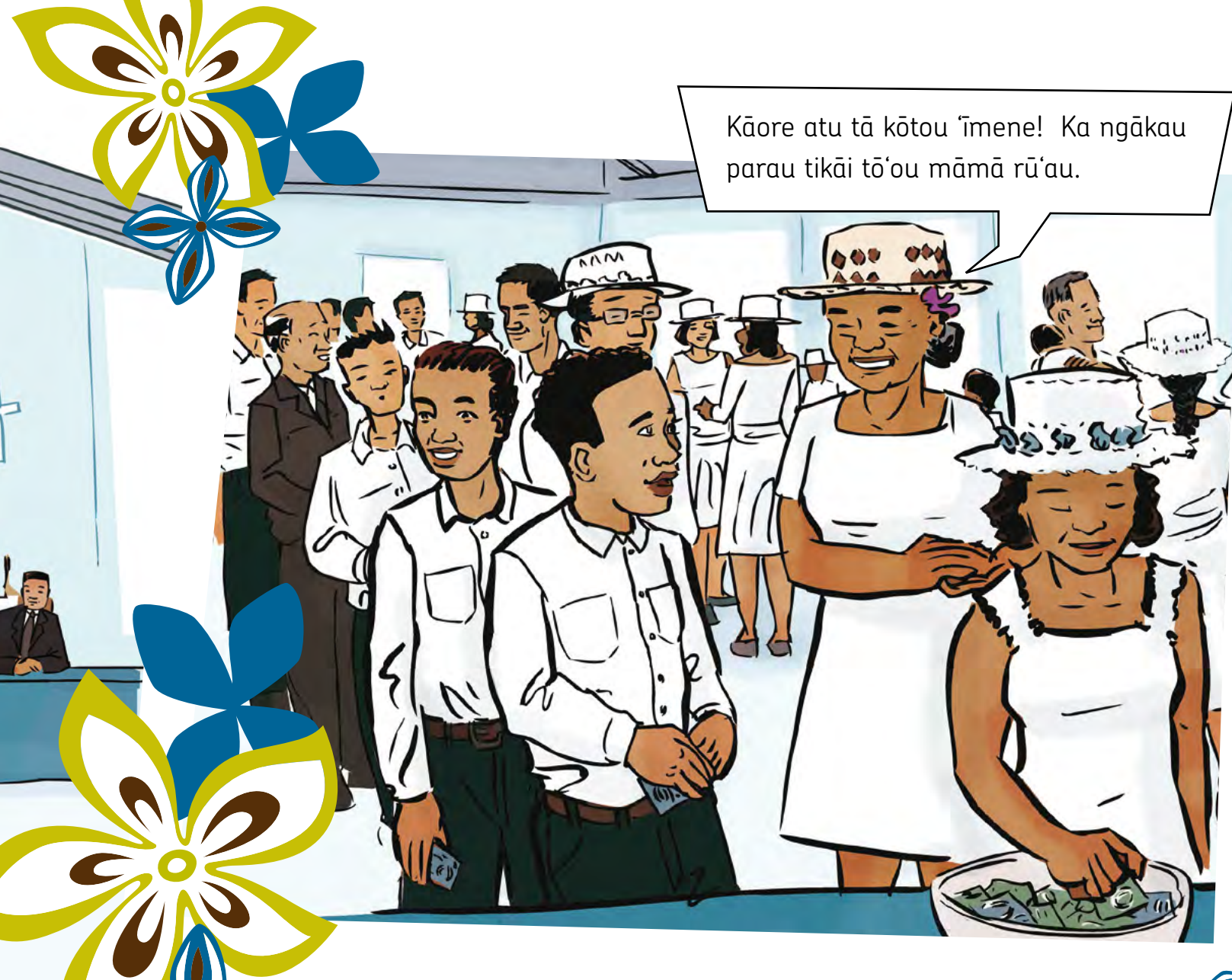




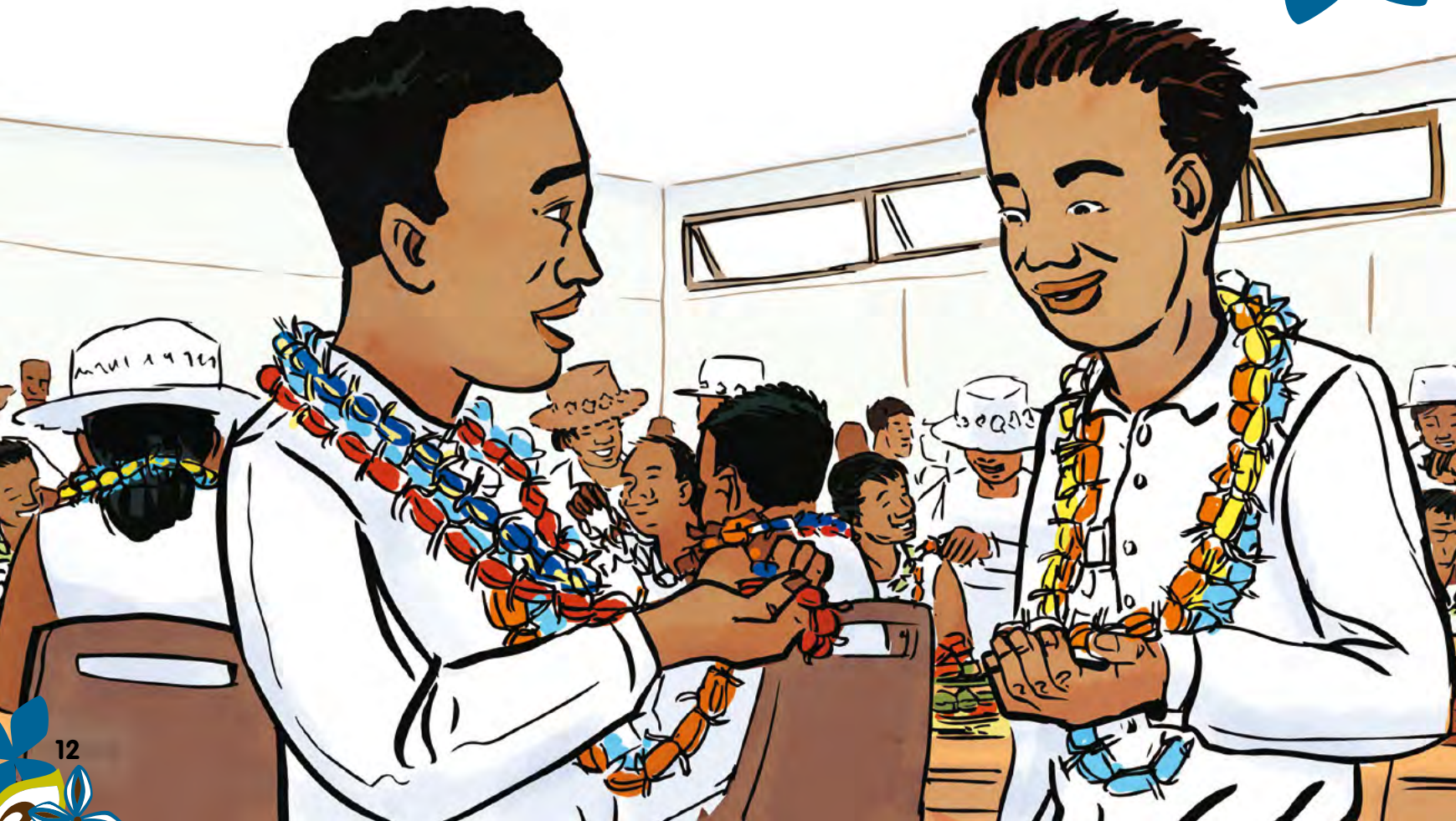
“Ko te rā tēia tei ākono’ia ‘e Iehova.
Kia rekareka tātou e kia perepere kāvana.”



Kāore atu tā kōtou ĩmene! Ka ngākau
parau tikāi tō'ou māmā rū'au.



“E reka ana au ‘i te au ‘ei rōre!” ‘i nā Teāriki āi.
“E au rāi,” ‘i nā Ngāteinakore āi.



Links to *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*

This story supports Unit 18 (Kāka'u/Clothes).

Glossary

ā tēia 'epetoma ki mua ...	next week	ki kō 'i tā Mere	to Mere's
ā'ea	when, when will	kua mou	have learnt
'akaruke	to leave, depart	māua	us two
'āpi'ipi'i 'openga	final practice	'orometua	minister, priest
āru atu	go	pure	church/pray
āru mai	come	tae	arrive
'Auraka e ngaropoina	Don't forget	tatau	read, recite
E au rāi	Me too	teretere	trip, exchange trip
E tano ei!	Great!	tēta'ī moni	some money
'ei rōre	lolly necklace/s	tikāi	very
'i nā [name] āi	[name] says or asks	toe	left over
'īrava	verse	tuātau	during
kātoatoa	everyone		

Phrases

'Ea'a tē kā tupu?

What will happen?

Ka ngākau parau tikāi [name]

[Name] would really be proud

Mataora tikāi au ...

I really enjoyed ...

Nō te mātū ...

The youth group will ...

... pona teatea ē te piripou kerekere tō te tamāroa

... boys in white shirts and black pants

... pona teatea tō te tamā'ine

... girls in white dresses

Verse

Ko te rā tēia tei ākono'ia 'e Iehova.

Kia rekareka tātou e kia perepere kāvana.

This is the day that the Lord has made.

We will rejoice and be glad in it.

Teacher support material for this text is available online at
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>

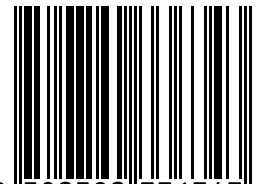


MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-3634-3



9 780790 336343